

Kyveli's Understanding

K

Basically, it might be better if I send you my text directly in Chinese and not English. So I am sending you something that I don't understand, and I can't correct if I see that the program has made a mistake. I am resending you the original text in Chinese:

I am very interested in the discussion we had about different languages and the problems that are created sometimes in communication between people. I hope that with our experiment we will find differences in the way with which we express ourselves and understand each other.

YY

It's driving me a little crazy. I would only be able to understand part of the sentences here. Are we starting for real now? I would like to keep it simple now and gradual progress. What you think. I will send this in Chinese at once. This was it will be a little different from what we've discussed?

K

It's a little different but that's ok. I think it might work better. It's like what I was thinking in the beginning: when we talk, there are three dialogues happening, one in Greek, one in English, and one in Chinese. This way we are getting rid of English (that's the middle-man) and we are trying to see what remains. Also it's more natural to be replying to you in Greek when I have read your own text in Greek.

YY

This is I first uses Chinese to write. Then transfers English with Babelfish to resend to you. Unconsciously middle, my Chinese writing changes very much strangely, I unceasingly want to use English the grammar to come the structure sentence. Felt oneself looks like turns the machine, simultaneously realizes two languages the existences. If has the person which understands Chinese to look my writing, certainly thought I am a lunatic. I discover actually us or to link up good, I only solely penetrate English. Therefore this kind of penetration mother tongue expresses the way looks like us differentiates. You think?

YanYan's Understanding

Kyveli:

Basically, maybe it is good that I am sending Chinese directly instead of English. Because I am sending you something that I don't understand which makes it impossible for me to correct things even if I realize that the program is making mistakes. My original message in Chinese is as followed:

I am interested in the problems created in conversations when people are communicating in different languages. I hope, from our experiment we would find the differences as we are expressing ourselves as well as understanding each other.

YanYan:

???

Kyveli:

It's a little different but it is not like jokes at all. I believe maybe it might work better. It kind of reflected what I was thinking at the beginning: while we are talking, there are actually three conversations taking place, in Greek, in English and in Chinese. We have removed the English as the agency and trying to look for what is left from the original meaning. This might feel more physical. I answer in Greek as I read your text in Greek.

YanYan:

This is what I have written originally in Chinese, and using Babelfish to translate into English to email to you. Without realizing it, my Chinese writing becomes very strange. I was constantly trying to use English grammar to construct sentences. I feel like I'm turning into a machine, and being aware of the existence of two languages at the same time. If somebody who understands Chinese happens to read my texts, he must feel like I'm getting crazy. I found that we are communicating pretty well if we were to use English. So this way of using our native language to communicate is actually setting us apart. What do you think?

K

Chinese translated in English is quite hard to understand, but also very funny. I understood the part you translated back into English better (I think the content was also simpler). When I read it as Greek it sounded very wrong, but when I translated it into English as I was reading it it made more sense. I write in Greek without thinking about how it will come out in the translation. I really like the feeling of sending you something I don't understand at all.

YY

I believed your writing is first via Greek thinks, changes Chinese after the English translation. I assumed that it wasn't wrong. Until now also it's extremely ????. Of course I didn't understand that it's like "the Chinese in your sentence that is translating with the enough England is sad, also laughs extraordinarily" the opinion, that the sentence that is assured is translated is a mass of cut-offs and bruises, unusual that is torn to shreds. It thinks funnily. I really was thinking, I am doing a comic and the basic grammatic error besides babelfish, surely also we are organizing the very overly appreciated discussion with the language that the different position, hoped truly can find these examples through our own discussion. Continue yourselves. Translate again

K...

YY

I am exactly right examining the work of a painter. It's participating in film and drawing the kind these two interconnections and also of the different profession. The constructions from film are drawing away the inspiration, for example it is moving the film to the emotion that drawing uses. Please examine his work, <http://tracymarietaylor.com/portfolio.htm>. In the named translation, declarations extremely obviously. I want us maybe in order to have the permission to analyze our dialogue, I am modulating the so abstract painting, it's also enjoys very much.

K

Interesting work. I do not have idea how we will lead from the text of our dialogue to pictures. It should we think some way to connect words and meanings with pictures, or perhaps colours or something similar. We could afterwards follow how are lost the meanings with each translation.

Kyveli:

Translating Chinese into English is dark enough, and it's very funny. The fragments are easier to be understood in English (I think content-wise it's even simpler). When I read in Greek it sounded like I have made many mistakes, but when I translate it into English, it lost more meaning. I was writing in Greek while thinking what will it be translated to. I like what it feels to you. I am sending something without understanding it at all.

YanYan:

I believe you are writing while thinking in Greek, and then translated through English into Chinese. I assume that I was right? So far the experience was very exciting. What I don't understand is this sentence "Translating Chinese into English is dark enough, and very funny". This sentence must have been translated wrongly, fragmented and torn apart. It is funny when I think about this. In fact I am thinking, besides the basic grammar mistakes made by babelfish, we must have a lot of other difference in using language that is worth discussing. Hopefully through our conversation we can find those examples, let us continue working on it.

Kyveli: ...

Yan Yan:

I was looking at the work of a painter. She is also working as a film maker. In her work, she is taking inspirations from film making to be used in her painting. This could be illustrated best from her work named translation, take a look at her work at <http://tracymarietaylor.com/portfolio.htm>, under translation. I think maybe we can analyze our conversation and form such abstract paintings, which can be enjoyable to look at.

Kyveli:

Interesting work. I never thought how that lead from our conversations into pictures. If we think in some way to use images to connect with words and meaning, maybe color or something similar, we might follow how the meaning was lost through translation.

YY

He said the film and the drawing, even though it's unusual close, but uses the way of expression really relatively has isolated the position. So mutually the benefits from can discover the new visual language. From this thought we use language, consequently they look like, it's because we all use the thought of linguistic expression, the desire for expression, connects mutually above. If it exists but they also method says a word position differently, it is in them all for you to have the unique way of expression, it is in mutually in the independent system. It looks like the drawing to be lively again, it is incapable also of moving, film if the differences static, lose potentially the audience. Consequently these unique ways of expression are natural in the system, but they have exchanged the system, they could appear extraordinarily different, sometimes the marquis can appear strangely. I thought that we will want tomorrow in the beginning of the morning to continue ourselves?

K

I got sleepy! I think I should go to sleep. What time do you want to meet tomorrow?

Yan Yan:

I think I'm talking about language of film and painting, which can be very similar in terms of visual elements. But their expressions are very unique to each other, that is basically why applying one to the other makes new visual language. From this, I am thinking about the different languages we are using. They are similar because we all use them to express thoughts, express feelings and communicate with each other. But they are different in the ways that I couldn't express in words. As they both have very unique expressions, they both exist in their mutually independent systems. It's like however the painting is vivid, it can't move; And if he movie becomes static, it might lose audiences. So such unique expressions existing in their own system is ok, but if the system is changed, it will become extremely different, sometimes become strange too.

Kyveli:

I'm drowsy, I believe if I call help to my dream, we can find something tomorrow?